

Scientific Translation
Lavin Yousif
Translation Department



Synchronizing Scientific Terminology:
Challenges and Solutions

Synchronizing Scientific Terminology: Challenges and Solutions



- Scientific translation involves accurately translating technical materials like research papers and patents. It's crucial for scientific organizations. However, this process presents challenges that need to be addressed for high-quality translations.
- We shall examine prevalent challenges encountered in scientific translation and propose effective resolutions for each:

1- TECHNICAL TERMINOLOGY



- One of the most significant challenges in scientific translation is the use of technical terminology. Scientific documents often contain specialised terms and jargon that are specific to a particular field or industry. Translating these technical terms accurately is essential to ensure that the translation is clear, accurate, and understandable.
- So, to overcome this challenge, it is essential to work with a document translation agency that has experience in scientific translation. The agency should have a team of translators who are experts in the relevant field, have a strong understanding of technical terminology, and have the necessary linguistic skills to accurately translate these terms.

2. CULTURAL DIFFERENCE



- Cultural differences can also pose challenges in scientific translation. The meaning of certain words and phrases can vary significantly between cultures. It is essential to consider the target audience's cultural background when translating scientific documents to ensure that the translation is clear and accurate.
- Thus, Working with a technical translation company that has experience in cross-cultural communication can help to overcome this challenge. The agency should have a team of translators who are knowledgeable about the target culture and have the necessary skills to accurately translate the content while taking cultural nuances into account.

3. FORMATTING



- Scientific documents often have a specific formatting style, and it is essential to ensure that the translated document maintains the same formatting. This is particularly important for research papers and academic journals, where formatting errors can lead to the rejection of the paper.
- As a solution, It is recommended that a technical translation agency maintains a team of translators who are well-versed in the formatting requirements of scientific documents. The necessary skills should be possessed by these translators to ensure that the translated document retains the same formatting as the original document.

4. QUALITY CONTROL



- Quality control is crucial in scientific translation. Any errors or inaccuracies in the translation can have serious consequences, including incorrect scientific conclusions and research results. It is essential to ensure that the translation undergoes rigorous quality control checks to ensure its accuracy and quality.
- It's recommended working with a document translation agency that has a quality control process in place can help to ensure the accuracy of the translation. The agency should have a team of quality control specialists who review the translated document to ensure that it is free of errors and meets the necessary quality standards.

REFERENCE

- PALEX. (2022, November 16). *Scientific Translation: Documents, challenges, techniques - PalexGroup*. Palexgroup - Translating Ideas to Global Success. <https://palexgroup.com/blog/scientific-translation-everything-you-need-to-know/>
- https://www.researchgate.net/publication/274271296_Terminological_challenges_in_the_translation_of_science_documentaries_A_case-study